



---

**Одиннадцатая Конференция Организации  
Объединенных Наций по стандартизации  
географических названий**

Нью-Йорк, 8–17 августа 2017 года

Пункт 11 предварительной повестки дня\*

**Эксонимы****Использование экзонимов в Австрии****Резюме\*\***

Начав с разбора основных характеристик эндонимов и экзонимов, их политической и культурной подоплеки, а также взлетов и падений употребления немецких экзонимов на фоне новейшей истории (с конца XIX века), автор доклада выносит рекомендации относительно использования экзонимов в Австрии, которые были выработаны и опубликованы Австрийской коллегией по географическим названиям в 1994 и 2012 годах и которые тщательно соблюдаются в австрийских школьных атласах и других образовательных материалах. Список немецких экзонимов, рекомендованных Коллегией к дальнейшему использованию, является довольно небольшим, ограничиваясь только такими названиями, которые известны широкому кругу образованных людей и употребляются ими. В целом автор констатирует упадок использования экзонимов в Австрии, особенно среди более молодого поколения, и объясняет, что это вызвано, скорее всего, малопривлекательности престижностью немецких экзонимов в послевоенный период, вплоть до падения «железного занавеса», и тем обстоятельством, что на дорожных знаках, устанавливаемых на австрийских автострадах, магистралях и железных дорогах, указываются исключительно эндонимы. В заключительной части доклада названы следующие основные сферы употребления немецких экзонимов в Австрии:

- в материалах для отечественной аудитории, например в атласах и книгах для школ, где преподавание ведется на немецком языке;

---

\* E/CONF.105/1.

\*\* Полный доклад был подготовлен координатором Рабочей группы по экзонимам Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, руководителем Австрийской коллегии по географическим названиям Петером Йорданом (Австрия) и размещен по адресу <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf11.html> (только на том языке, на котором он был представлен) в виде документа E/CONF.105/18/CRP.18.



- в разговорной речи и в законченных письменных произведениях; в меньшей степени — в технических средствах общения, например в таблицах или картах;
- применительно к пунктам, важным для адресной аудитории в силу различных причин, в том числе попросту из-за близкого расположения;
- применительно к трансграничным пунктам, т. е. географическим элементам, выходящим за пределы проживания того или иного сообщества;
- применительно к морям и океанам;
- применительно к сугубо историческим пунктам, не имеющим эквивалента в настоящем;
- применительно к придуманным эндонимам, где четко просматривается общесмысловой компонент, который можно перевести;
- применительно к эндонимам, которые говорящему на немецком языке трудно выговорить;
- применительно к эндонимам из языков, широкое изучение которых в Австрии не практикуется.

---